

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ
ПЕРЕВОД»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков
А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины **«Профессионально-ориентированный перевод»** составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части профессионального блока по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра, для прохождения производственной практики.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	4
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	устный опрос; проверка письменных переводов; модульный контроль; экзамен.
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	12
Год подготовки	4
Семестр	7,8
Количество часов	432
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	150
- самостоятельной работы	282
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	6

ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: совершенствование комплекса умений и навыков письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

Задачи: ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика; обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе; рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; выработать умение определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменного перевода; совершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)):

а) общекультурных (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

в) профессиональных (ПК):

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- лексические особенности, типы и структуру текстов деловых писем, включая освоение речевых шаблонов и штампов на английском языке;
- требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;
- средства выражения тема-рематической структуры предложений; методику выполнения письменного перевода деловой корреспонденции и текстов специализированной тематики;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на

профессиональном уровне; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры;

- эффективно использовать при переводе синонимические и другие ресурсы русского языка;
- находить адекватные соответствия в языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- практическими навыками письменного перевода деловой документации и корреспонденции, специализированных текстов на профессиональном уровне; минимальным набором необходимых переводческих соответствий.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>7 семестр</i>	
<i>Тематический блок 1. Перевод научно-технических текстов</i>	
<i>Тема 1.</i>	Металлургическая промышленность. Сталь. Металлургические, чугуно- и сталелитейные заводы. Доменная печь. Кислородный конвертер. Письменный перевод текстов и упражнений металлургической тематики с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
<i>Тема 2.</i>	Угледобывающая промышленность. Способы добычи угля. Шахты. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
<i>Тема 3.</i>	Горное машиностроение. Виды и строение горно-шахтного оборудования. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
<i>Тематический блок 2. Устный перевод материалов научно-технической тематики (производственный процесс)</i>	
<i>Тема 4.</i>	Производственный процесс: особенности производства непродовольственных товаров.

Тема 5.	Производственный процесс: технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.
Тема 6.	Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники.
Тема 7.	Новинки науки и техники
Содержательный модуль 2	
8 семестр	
Тематический блок 1. Перевод научно-гуманитарных текстов	
Тема 1.	Культура и искусство. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский искусствоведческих текстов. Выявление лексических и грамматических особенностей текстов данного стиля.
Тема 2	Образование и язык. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский фрагментов учебников, монографий, диссертаций, статей. Выявление лексических и грамматических особенностей текстов данного стиля.
Тематический блок 2 Перевод текстов из области медицины и спорта	
Тема 3.	Медицина и физиология. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский фрагментов справочников по спортивной медицине, истории болезни и других специализированных текстов данной тематики. Выявление лексических и грамматических особенностей текстов данного стиля.
Тема 4.	Спорт. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский фрагментов учебников, монографий, статей по заданной тематике. Выявление лексических и грамматических особенностей текстов данного стиля.
Тематический блок 3. Устный перевод материалов общественно-политической тематики	
Тема 5.	Речи политических лидеров.
Тема 6.	Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров).
Тема 7.	Международные научные и технические конференции.
Тема 8.	Крупнейшие преступления и махинации.

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Металлургическая промышленность	32			12	20	
Тема 2. Угледобывающая промышленность	32			12	20	
Тема 3. Горное машиностроение	32			12	20	

Тема 4. Производственный процесс: особенности производства непродовольственных товаров	32			12	20	
Тема 5. Производственный процесс: технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров	32			12	20	
Тема 6. Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники	22			12	10	
Тема 7. Новинки науки и техники	22			12	10	
Итого по содержательному модулю 1	204			84	120	
Содержательный модуль 2						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Культура и искусство	32			10	22	
Тема 2. Образование и язык	28			8	20	
Тема 3. Медицина и физиология	28			8	20	
Тема 4. Спорт	28			8	20	
Тема 5. Речи политических лидеров	28			8	20	
Тема 6. Интервью известных общественных деятелей	28			8	20	
Тема 7. Международные научные и технические конференции	28			8	20	
Тема 8. Крупнейшие преступления и махинации	28			8	20	
Итого по содержательному модулю 2	228			66	162	

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы (практических, лабораторных, семинарских) занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Металлургическая промышленность	12
2	Угледобывающая промышленность	12
3	Горное машиностроение	12
4	Производственный процесс: особенности производства	12

	непродовольственных товаров	
5	Производственный процесс: технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров	12
6	Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники	12
7	Новинки науки и техники	12
8	Культура и искусство	10
9	Образование и язык	8
10	Медицина и физиология	8
11	Спорт	8
12	Речи политических лидеров	8
13	Интервью известных общественных деятелей	8
14	Международные научные и технические конференции	8
15	Крупнейшие преступления и махинации	8
	ВСЕГО	150

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Металлургическая промышленность	20
2	Угледобывающая промышленность	20
3	Горное машиностроение	20
4	Производственный процесс: особенности производства непродовольственных товаров	20
5	Производственный процесс: технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров	20
6	Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники	10
7	Новинки науки и техники	10
8	Культура и искусство	22
9	Образование и язык	20
10	Медицина и физиология	20
11	Спорт	20
12	Речи политических лидеров	20
13	Интервью известных общественных деятелей	20
14	Международные научные и технические конференции	20
15	Крупнейшие преступления и махинации	20
	ВСЕГО	282

6. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Задания: Эссе, рефераты, исследовательские задания, глоссарии на заданные темы

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

8. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

(образец варианта и критерии оценивания)

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.03.02. Лингвистика**
 Профиль: **Перевод и переводоведение (английский язык)**
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: **7**
 Учебная дисциплина: **Профессионально-ориентированный перевод**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1. Translate the following text into Russian

TEXT	TRANSLATION	Mistake
Fire-resistance rating is determined by the time taken for the steel that is being tested to attain the temperature fixed by the standard. Structural steel needs external insulation that is also called fireproofing, to prevent the deterioration of steel in the occurrence of a fire. On heating, the steel expands and becomes softer, and finally the structural integrity is lost. If sufficient energy is provided, steel may also melt. The transfer rate of heat to steel can be reduced by using fireproofing materials. While concrete structures may be able to resist fire damage without extra fireproofing, concrete may deteriorate, particularly if the moisture content is high. Fireproofing is typically used in tunnels and locations where hydrocarbons fire is likely to break out.		
Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
Пропуск важной информации при переводе и искажение информации	– 1,5балла	
Коммуникативные ошибки	– 1балл	
Грамматические и лексические ошибки	– 0,5балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

2. Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>При нагреве, химические элементы, входящие в состав металла, вступают в реакцию с кислородом из газовой атмосферы возле нагревательного устройства. Происходит реакция окисления при высокой температуре, так образуется на поверхности металла окалина, состоящая из оксидов железа и добавленных в металл легирующих элементов. Больше всего в окалине присутствует оксидов, в состав которых входят легкоокисляющиеся легирующие элементы. Если в стали присутствуют такие добавки как кремний, хром и алюминий в процессе окисления на поверхности образуются стойкие оксидные пленки.</p> <p>Перед процессом холодной прокатки, для удаления окалины с поверхности полосы, подкат подвергают травлению. Грубая окалина действует на валок как абразив и уменьшает срок его службы.</p>		
Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
Пропуск важной информации при переводе и искажение информации	– 1,5балла	
Коммуникативные ошибки	– 1балл	
Грамматические и лексические ошибки	– 0,5балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

.....

Утверждено на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
Всего	20

9. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

(теоретические вопросы к экзамену, образец билета и критерии оценивания)

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БИЛЕТ №1

Направление подготовки: **45.03.02. Лингвистика**
 Профиль: **Перевод и переводоведение (английский язык)**
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: **8**
 Учебная дисциплина: **Профессионально-ориентированный перевод**

1. Translate the following text into Russian

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Monet and Architecture review – a world built of light and memory</p> <p>London would be quite ugly if not for the fog.” So wrote Claude Monet, witheringly, from the Savoy hotel in 1901.</p> <p>Weather and waterlilies, haystacks, poplars and seascapes: Monet (1840-1926) is not an artist of bricks and mortar. An early surprise is just how many different structures edge into his paintings. He paints a pitched fishing shack against a blustery sea near Le Havre and scarlet windmills cartwheeling across a flat Dutch horizon. One Parisian scene shows the side of an apartment block emblazoned with a massive advertisement, another centres on pedestrians milling along the stepped quays. A shadowy figure stands framed in a medieval doorway. Light filters through the sloping glass roof of the new Gare Saint-Lazare.</p>		

Mark _____

Examiner _____
 (Name, Surname) (Signature)

2. Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Рецензия на фильм «Берегись автомобиля» Эльдара Рязанова</p> <p>Эта удивительная история вполне может считаться фантастической. Скромный и застенчивый страховой агент, актер самодеятельного театра Юрий Деточкин оказывается непримиримым борцом за справедливость.</p> <p>Правда, для правосудия, представляемого актером того же театра, а в миру — следователем Подберезовиковым, этот Робин Гуд представляется опасным, хитроумным, изобретательным и неуловимым преступником...</p> <p>Рязанов определил собственную жанровую конструкцию фильма "несимметричной, разнородной постройкой", что звучит чрезмерной самокритикой. В картине тщательно разработана</p>		

лирическая линия, а сатирические сцены заостренно-разоблачительны, смешны и страшноваты одновременно. Элементы трюковой комедии особенно наглядны в блистательно снятой операторами Анатолием Мукасеом и Владимиром Нахабцевым сцене преследования Деточкина гаишником.		
Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
Пропуск важной информации при переводе и искажение информации	– 1,5балла	
Коммуникативные ошибки	– 1балл	
Грамматические и лексические ошибки	– 0,5балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, Surname) (Signature)

Утверждено на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	20
Всего	40 баллов

10. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

11. Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена.

**Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины**

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
Текущий контроль (60 баллов)	Аудиторная и самостоятельная работа студента в течение модуля 1	устный опрос, диктант, выполнение письменных и устных заданий, выполнение практических заданий, подготовка индивидуальных практических заданий (рефератов, сообщений, презентаций), посещаемость	20
	Модульный контроль	выполнение письменной контрольной работы, выполнение письменного перевода с английского языка на русский, выполнение письменного перевода с русского на английский.	20
	Аудиторная и самостоятельная работа студента в течение модуля 2	устный опрос, диктант, выполнение письменных и устных заданий, выполнение практических заданий, подготовка индивидуальных практических заданий (рефератов, сообщений, презентаций), посещаемость	20
Итоговый контроль (40 баллов)	Экзамен	перевод текста на русский язык, перевод текста на английский язык, перевод видео	40
Всего			100

Критерии оценивания модульной контрольной работы

Модульная контрольная работа предусматривает письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский и с русского языка на английский), каждый объемом 700-800 печатных знаков. Перевод одного текста оценивается максимум в 10 баллов.

Письменный перевод текста предполагает адекватный перевод, выполненный в полном объеме с корректным применением грамматических и лексических соответствий. При оценке адекватности письменного перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- Пропуск важной информации при переводе, искажение информации – 1 балл;
- Коммуникативные ошибки – 0,75 балла;
- Лексические и грамматические ошибки – 0,5 балла;
- Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 0,2 балла.

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, безупречное владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; проявляет активность и самостоятельность при работе на лабораторных занятиях и при выполнении домашнего задания; принимает активное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует высокий уровень культуры выполнения заданий.
	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, владение инструментарием учебной

33 – 35 баллов «хорошо»	дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; систематическую, активную самостоятельную работу на лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, хороший уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в постановке и решении профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях; принимает участие в групповых обсуждениях, демонстрирует достаточный уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, ограниченное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях, принимает фрагментарное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, недостаточное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи на лабораторных занятиях, удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; пассивность на лабораторных занятиях, низкий уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.

Критерии оценивания экзаменационного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
«Отлично» 36 – 40 баллов	Письменный перевод содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены. В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл.
«Хорошо» 33 – 35 баллов	Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста.

	<p>Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.</p>
<p>«Хорошо» 30 – 32 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста.</p> <p>Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, наличие незначительных пауз и замедлений.</p> <p>Допускается не более трех лексических и грамматических ошибок, которые не мешают коммуникации.</p>
<p>«Удовлетворительно» 27 – 29 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок).</p>
<p>«Удовлетворительно» 24 – 26 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются неточности в передаче прецизионной информации, замедленный темп речи, наличие долгих пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок).</p>
<p>«Неудовлетворительно» 15 – 23 баллов</p>	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические</p>

	<p>эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 0 – 14 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или значительно искажена прецизионная информация, темп речи медленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДОННУ	Оценка по государственной шкале
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Косицкая А.Г., Квач Ю.А. Перевод официально-деловой документации: Учебно-метод. пособие / Косицкая А.Г., Квач Ю.А. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
2.	Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
3.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. МIRONЧИКОВ. – Минск : Киреев, 1997. – 112 с.	32	–
4.	Волкова, З. Н. Научно-технический перевод : Англ. и рус. языки. Вып.1 : Медицина ; Инженерное дело ; Сельское хозяйство / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. – 2-е изд. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 104 с.	70	–
5.	Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – Москва : Академия, 2009. – 160 с.	100	–
6.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.	5	–
7.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С. – Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 99,[1] с.	5	–
8.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	2	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Видеохостинг Youtube – <https://www.youtube.com/>
4. DW Official website - <http://www.dw.com/en/>
5. BBC Official website - <http://www.bbc.com>
6. Encyclopedia Britannica - <http://www.britannica.com>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия донНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

– размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям:

<https://cloud.mail.ru/public/4pd4/5m39cbhfa/>;
<https://cloud.mail.ru/public/4E9i/2jGpm2JP/>
<https://cloud.mail.ru/public/quHE/4NtkKAuZ3/>
<https://cloud.mail.ru/public/4H2p/34jNvtYV4/>
<https://cloud.mail.ru/public/5ApH/43nXW3Vsh/>
<https://cloud.mail.ru/public/3DCF/31BXbgejE/>

– использование электронного каталога ЭБС ДонНУ:

http://library.donnu.ru/el/ed/1922_AGXB.pdf
http://library.donnu.ru/el/ed/2455_SE0O.pdf
http://library.donnu.ru/el/ed/2463_RO0I.pdf

– рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий: o.gudova@donnu.ru; yu.kvach@donnu.ru; a.kositska@donnu.ru; v.drozdov@donnu.ru; p.lipanova@donnu.ru; f.vanas@donnu.ru

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____